

主 題	4. 0 Rawraw no piwma to Amis. 卑南族對阿美族的騷擾	地點 桃園 大溪 時間 76. 1. 3 編號 14. 1. 305-384	報導 Naciw 王阿石 72歲 記音 Kawaisag 賴國祥 翻譯 " "
	<p>4-1 Ya! koma'enay to tfos sanay! odi- 呀 吃了 甘蔗 那樣 是</p> <p>yog ko komaenay saho yo saayaw. Negneg han 豬 吃的 那樣 是 啊 最 是 時 看 一 看 那 樣</p> <p>ko padi', ono tamdaw. Koma'enay to kahgag- 渣 是 個 人 的 吃 了 紅 色 的</p> <p>ay tfos no amis. Deg kini sa i, o dadaya 甘蔗 阿美族 沒 了 這 個 那 樣 啊 晚 上</p> <p>to, "ci!ci!ci!:::!" sa. Negneg han! 41 41 41 那 樣 看 一 看 那 樣</p> <p>4-2 "tga'!" sa ko tfos. "Omaan kora?" 甘蔗 折 斷 聲 那 樣 甘蔗 是 什 麼 那 個</p> <p>sa. Negneg han to papacem i, ono tamdaw a 那 個 看 看 那 樣 早 上 啊 是 人</p> <p>padi'. Cowa ka pacomodén paka'enen ko mip- 渣 不 是 要 入 屋 內 供 給 食 物 要 打</p> <p>atayai to 'oner no piwma. Paysin tahmatini 死 者 蛇 卑 南 人 禁 忌 一 直 到 現 在</p> <p>4-3 ko piwa to mipatayai to oner. Ha- 卑 南 人 要 打 死 蛇 這</p> <p>tiraay. Lakaka sa ko amis, itira i katimol 個 樣 子 弟 之 弟 那 樣 阿 美 族 在 這 裏 在 南 邊</p> <p>no iwawan, ato piwma. Itira kiya niyaro' 岩 灣 和 卑 南 在 這 裏 那 個 部 落</p> <p>no amis. "Mana! sahatini sato koya amis h- 阿 美 族 為 何 這 樣 子 了 那 個 阿 美 族</p> <p>okini? kona pa'pian!" sato koya piwma. 是 嗎 這 個 卑 南 罵 阿 美 族 那 樣 那 個 卑 南</p> <p>4-4 0 pisamsam, o pitogagan no piwma 是 欺 侮 是 罵 人 的 卑 南 人</p> <p>kora pa'pian hananay. Ora to a piwma i, 那 個 阿 美 族 那 樣 子 的 那 個 卑 南 人 啊</p> <p>"Nao? no ha'en han to ko ka'magay!" sato 為 何 那 樣 那 樣 孩 子 們 那 樣</p> <p>ko roma a piwma. Mipatay ho itiya ho, 其 他 卑 南 人 要 殺 人 還 那 時 還</p>	<p>4-1 呀！吃了甘蔗說 ：最先以為是豬了甘蔗 ，一看他的渣是人吃的 。是吃了阿美族的紅甘 蔗。過了些時候啊！晚 上時！41！4141！看一 看！「查」是甘蔗折斷聲 4-2 那是什麼？，到了第 二天早上，是人吃的渣 。卑南人如果打死了蛇 ，是不得進入屋內，又 不可供給食物。卑南人 4-3 直到現在都是禁 忌的，是這樣子。和阿 美族做兄弟，在岩灣 的南邊阿美族。在這裏 的阿美族的人。到底阿 美族變成這樣？pa'pian ！卑南人說。 4-4 是欺侮，是罵人 的叫pa'pian對阿美族。那 些卑南人呢！為何：打 孩子們這樣！那時卑南 人還要殺人的。</p>	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
4-5	itira i kakawasan! tatosaa'y misa- 在這裏在富岡 兩個人做	4-5 rarages 他們在富岡那裏製造鏢刀長矛小錫頭的兩個剛成年的人。他們只是製造這些東西而已。不製造槍枝。是阿！最近才死了剛成年的，現在這些畜生試看！
maraday! misagaay kora rarages. To kawkaw, 打鐵的 製造 那個 (字親名) 鏢刀	to kotag, o lalal, hatira ko ni sagaan ni- 長矛 小鋤頭 如此而已 要製造他	4-6 試看！
ra. Cowa pisaga' to kowag. "Hay! mapatay 們不製造 槍枝 是阿 死了	icila konima ko makayapay! ha'enen ho 最近是誰的 剛穿短裙的 又這樣還 (剛成年)	4-6 的小米很多，阿美族拿3。卑南人不管用任何手段施法害人，阿美族不能去拿，但
4-6 anini! Tanamen kora pa'piyan!" 現在 試看 那些畜生	sato. Adihay ko hafay nira kira, alaen no- 那樣 很多 小米 他的 啊 拿3 那	4-7 阿美族製造了竹筏，做為游泳工具，到東邊去拿糧食和南瓜。阿美族是怎麼做呢？一看三下呢 要游泳呢 放入 在竹筏那
ra amis. Sama'ama'enen no piwma, ami sali- 個阿美族 用任何手段 卑南人 要施法	sin, ami faliyos i, magaay alaen no amis. 害人 要起風風啊 才可以 去拿 阿美族	4-7 看！游泳過去，在竹筏上放小米，他們為何可以。我們去了消滅他們
4-7 misaga'ay ko amis to fadit sanay. 製造3 阿美族 竹筏 那表	sapi dagoy nira, miala to kakaenen i kawa- 做為游泳 他的 去拿 糧食 在東邊	4-8 ！打死他們！另外一件事，我們一大早去。早一點煮飯者，可以吃早飯。慢起未煮飯者，剛要吃早飯，
li. To ciyak. "Samaanen no amis hokini? ano 南瓜 怎樣做 阿美族 呢 如果	negnegen i, midagoy i, paro'en i fadil ko- 一看三下呢 要游泳呢 放入 在竹筏那	
ra hafay! mana magaay nira! tayra kita! 個小米 為何 可以 他的 去了 我們	4-8 hadfoken nita a mipatay!" sa. or- 消滅 我們 要打死 那樣另	
4-8 omai, papacem ho kami tayra i, kaliki mi- 外呢 一大早 還 我們 去了 呢 快點 要	sakaranam i, maranamay kora. Ya maosoyai 煮早飯 呢 可以吃早飯 那個 呀 遲到的	
misakaranam, mali tahkahka cagra i, 煮早飯 剛要吃早飯 他們 啊		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
4-9	colal sa kora piwma i, laliw han 出現那樣那個卑南人走開那樣	4-9. 卑南人出現3,
kora tahka. Mala fokloh ma'min. Oya lamlo- 那個飯桌變成石頭全部那個小米	mlo ma'min, kakaenen ma'min i laloma' i, 等等全部糧食全部在屋內啊	正吃著的飯桌離開逃走 ，全部變成石頭，小米
mala fokloh ma'min kora. Oyanan to i, tala 變成石頭全部那個這樣之後呢向著	ami::s sa, mido'edo to alo. Laplapen nira 北部那樣沿著河流在後面趕著他們	等全部，在屋內的全部 糧食變成了石頭，之後 呢！向著地方，沿著河
4-10	koya amis. "he:::ya! he! papoxa 那個阿美族嘿呀嘿(卑南族語)	4-10 著阿美族。嘿！呀
papox! he::: awa to ko tikokay ita! he:::ya! 卑南族語嘿 沒有了那個竹雞我們嘿呀	he! awa to ko tikokay ita!" sa. So'ot han- 嘿沒有了那個竹雞我們那樣綁著那樣	嘿！ papoxa! papox! 我們的 竹雞不見了！嘿！呀！
ira to salipata' ko oo sa. Salipata' 他們(草名) 腳那樣(草名)	ira to salipata' ko oo sa. Salipata' 他們(草名) 腳那樣(草名)	嘿， ⁷ 我們唱著。腳上綁 著 salipata' , salipata' 是草。
4-11	o rgos. "he:::he! papoxa papox! 草 嘿 嘿 (卑南族語)	4-11 嘿！嘿！ papoxa! papox!
awa to ko tikokay ita! he:::he!" pekpek ha- 沒有了那個竹雞我們的嘿嘿 猛打那樣	nira, aloman ko mapatayai sa, noya pancah 他們很多人 死掉的人那樣那個阿美族	我們的竹雞不見嘿！嘿 ！卑南人猛打阿美族。
itiya. Ya mapaktigay i 'o'o ko salipata' 在那時呀 拴住的 在腳 (草名)	i, mapatay itira sa. Tala a:::mis to. 啊 死掉在那裏那樣向著北部 3	那時阿美族死了很多人 ，凡是 salipata' 拴在腳上 的，都在那裏死掉了。 又向地方走去。
4-12	Tayni i iya, i::: magkiya fain- 來到在那裏在 是什麼 呢	4-12 來到在... 是什麼
ay kiya tokos? sapat! hay i sapat. Irahca 那個山名 (山名) 是啊在 (山名) 又有	kora piwma tayra sanay. Makra nora piwma. 那個卑南人來到 那樣 找到 那個卑南人	山呢！ sapat! 是啊！ 在 papat 那裏。又出現3 卑南人 ，找到阿美族。卑南人
Mi'ado'adopay kora piwma, ca ka pimaan. 打獵去的 那個卑南人 不要做什麼		去去打獵。沒做什麼。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
4-13	"ini to koya pa'epian' sato. "Ca- 在這裏 那個 阿美族 那樣 不 to kami piiya!" sa, mala fokloh to koya n- 我們 做什麼 那樣 變成 石頭 那個 iyaro' sa. Makra ni akag kiya, mala foklo- 部落 那樣 找到 叫 (名) 那個 變成 石頭 hay a niyaro' sa. Ira i sapat sa, pasowal 的 部落 那樣 有在 (地名) 那樣 沒話 takowan. "Iraay sao? ko mala foklohay 對我 說 有 嗎 變成 石頭的	4-13 阿美族在這裏嗎！ 說著。我們不會對你們 怎樣！說著。那個部落 也變成石頭。叫 akag 的人找到變成石頭的部 落。他對我說的。在 sapat 那裏，有沒有變成石頭
4-14	a niyaro' i sapat, so'elinay s- 部落 在(地名) 是真的 ao?" hanako ci akag milicay, "Iraay kaka!" 嗎 那樣 我 叫 (名) 問一問 有在 哥 sa ci akag. "Iraay to! alaan no dipog i, 那樣 叫 (名) 有在 拿 了 日本人 啊 karkar han kiya fokloh i, tatalalinik saan 挖堀 那樣 那個 石頭 啊 沉到地底下 去 那樣 4-15 kiya fokloh!" sanay idag. Kork- 那個 石頭 那樣 朋友 挖堀 oren niya dipog, tatalalinik saan kiya f- 了 那個 日本 一直 往下 沉 那樣 那個 okloh, lasot sanay to sa. Iraay ho no ha- 石頭 沉下去 那樣 那樣 有在 還 現 tini alatek sanay da, kora fakloh. Oya nan 在 也許 那樣 啊 那個 石頭 那個 那樣 to i, "Aka to, pilaliw kamo! pa'aroen kami 了 啊 不要 要走開 你們 放置 我在 4-16 i cilagasan!" sa. Pa'aro' han i, 在 (地名) 那樣 放置 那樣 啊 man ca ka, cigagan to koya tamako niyam 為何 不要 取了 名字 那個 香烟 我們 itiya ho haw! lakasag! takasako! sa. Taka- 在那時 還 啊 (烟名) (烟名) 那樣 高砂 sakocok sato, kiya gagan niyam itiya ho. 族 那樣 那個 名字 我們 在那時 還	4-14 的部落？是真的嗎 ？我這樣問 akag。有啊 ！哥！akag 說。有啊 ！曾經日本人去挖堀那 個石頭，但是石頭一直 4-15 往下沉下去！這樣 說。日本人直挖，但石 頭還是一直往下沉下去 。直到沉下不見了。也 許現在還在那裏啊！之 後呢！你們不要再走開 了！把我們放置 4-16 在 cilagasan！如願放 置了。因此後來連我們 抽的香烟名字叫 lakasag! takasako! 說。那時我們的 山地人叫高砂族。

注

主 題	地點	報 導	
	時間	記 音	
	編號	翻 譯	
4-17	Takasako han koya tamako. Oya sa 高砂 那樣 那個 香烟 那 那樣	4-17	那個 香烟 叫 高砂
a hatiniay ini, lakasag hananay. yogseg t- 這樣的 這個 (烟名) 那樣的 四 分 錢 而	只有 四 分 錢 的 價 值。 是		。 那 個 這 種 的 lakasag 說。
ake ko aca ira. Hatiraay! edeg kini sa i, 乙 價 錢 他 的 這 個 樣 子 够 了 如 此 那 樣 啊	這 樣 子。 過 了 些 時 候。		只 有 四 分 錢 的 價 值。 是
ca to ka ligowaen nora piwma. "Ayia! Wa c- 不 了 要 不 理 他 那 些 卑 南 人 哎 呀 是	卑 南 人 對 阿 美 族 一 概 也		這 樣 子。 過 了 些 時 候。
i hafay kona amis fa'inay! kona pancan!" 有 小 米 那 個 阿 美 族 啊 (丈 夫) 這 個 阿 美 族	不 理 會。 哎 呀! 阿 美 族		卑 南 人 對 阿 美 族 一 概 也
4-18	edeg kini sa i, tala amis sato. 够 了 如 此 那 樣 啊 去 了 地 方 了	4-18	植 植 的 小 米 就 多 了!
Tayra i pa'enifog sakiya! magaay itira! 來 到 在 興 昌 那 樣 啊 很 好 在 那 裏	地 方 走, 來 到 興 昌。 那		。 那 個 這 種 的 lakasag 說。
fogofogodan, "omaan ko kakaenen itira! gaay 丘 陵 地 帶 是 什 麼 要 吃 的 在 那 裏 能 够	裏 很 好, 是 個 丘 陵 地 帶		只 有 四 分 錢 的 價 值。 是
mapatay itira! mahadfek makna!" sa kora 死 掉 在 那 裏 或 消 滅 話 該 那 樣 那 個	在 那 裏 吃 什 麼! 都 死		這 樣 子。 過 了 些 時 候。
4-19	piwma, pa'aro' hanira i pa'enif- 卑 南 人 住 下 那 樣 他 在 興 昌	4-19	在 那 裏! 話 該! 卑 南 人
og sanay. Oya niyaro' no pa'enifog no hat- 那 樣 那 個 部 落 興 昌 現	下 來, 是 在 興 昌 這 個 部 落,		在 那 裏 吃 什 麼! 都 死
ini. O fogifogodan, o karaharahayan. Anif- 在 是 丘 陵 地 帶 鐵 樹 叢 生 (卑 南	以 前 是 丘 陵 地 帶, 鐵 樹		。 在 那 裏 吃 什 麼! 都 死
og hananay no piwma i, o karahay. Caay ko- 話) 那 樣 的 卑 南 人 啊 是 鐵 樹 不 是 那	叢 生。 anifog 卑 南 人 說 是		。 在 那 裏 吃 什 麼! 都 死
no amis. Itira kora pancan i, malalok 個 阿 美 族 在 那 裏 那 個 阿 美 族 啊 很 勤 奮	鐵 樹 的 意 思。 不 是 阿 美		。 在 那 裏 吃 什 麼! 都 死
4-20	a maomah. Icowa ko tati'ihay no 要 工 作 在 那 裏 不 好 的	4-20	話。 阿 美 族 在 那 裏, 很
hatini ko pa'enifog hiwawa! kakahad ko ec- 現 在 興 昌 啊 廣 大 水	勤 奮 工 作。		。 在 那 裏 吃 什 麼! 都 死
an. Maorip koya pancan malnak, tala timol 田 活 過 來 那 個 阿 美 族 繁 殖 去 了 南 方	現 在 的 興 昌, 那		。 在 那 裏 吃 什 麼! 都 死
to. Tala amis ko tala amisay sanay. 到 地 方 要 去 北 方 者 那 樣	裏 有 不 好 的, 有 廣 大 的		。 在 那 裏 吃 什 麼! 都 死

註